



HOLY PASCHA

Resurrection Matins

Divine Liturgy

St. Josaphat Ukrainian Catholic Cathedral
Eparchy of Edmonton

April 2018

HOLY PASCHA
Resurrection Matins
Divine Liturgy

СВЯТА ПАСХА
Воскресна Утреня
Божественна Літургія

Катедра Святого Йосафата
Едмонтонська Єпархія

квітень 2018



ПАСХАЛЬНА УТРЕНЯ

Процесія

Служителі, вдягнувши найкращі ризи, як на Службі Божій, виходять перед престол звичайним порядком і роблять поклін усі разом. (Як що існує звичай, головний служитель запалює при престолі пасхальний осіяльник, від якого запалюють свічі співслужителі та вірні). Головний служитель дає 1-ому спів-служителеві святу євангелію, а 2-му — ікону воскресіння Христового (артос); сам бере в ліву руку хрест (або пасхальний осіяльник), а в праву (від диякона) — кадилицю. Обкаджує найперше престол, а тоді й служителів. Потім усі роблять перед престолом поклін, і процесійно виходять. Процесія відбувається за наступним порядком: свічконосець, процесійний хрест, рипіди, хоругви, служачі, диякони, священики, отці які несуть ікону Христового Воскресіння (артос) та святу євангелію, головний служитель з хрестом (або пасхальний осіяльником), хор та вірні.

Процесійна пісня

Глас 6, самогласний

ІЄРЕЙ: Воскресіння Твоє, Христе Спасе,* ангели оспівують на небесах,* і нас на землі сподоби чистим серцем* Тебе співом прославляти. *(Лише перший раз)*

ВСІ: Воскресіння Твоє, Христе Спасе,* ангели оспівують на небесах,* і нас на землі сподоби чистим серцем* Тебе співом прославляти.

При кінці процесія, всі служачі та співслужителі стають перед головними дверми. Головний служитель, поклавши, виголошує:

Благословення

ІЄРЕЙ: †Слава святий, одноістотній, животворній і нероздільній Тройці, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Пасхальний тропар

ІЄРЕЙ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав* і тим, що в гробах,* життя дарував.



RESURRECTION MATINS

Procession

The celebrants, fully vested in bright vestments as for the Divine Liturgy, come before the holy table in the usual order and together; they bow. (If the custom, the priest lights the paschal trikirion and the light is passed on to the clergy and the faithful). The main celebrant gives the Gospel Book to the first celebrant, and an icon depicting the Resurrection of Christ (artos) to the second celebrant. He himself takes in his left hand a cross (or paschal trikirion), and the censer, which he has received from the deacon, in his right hand. He then incenses the holy table, then the concelebrants. Then, all together, they make a bow before the holy table, and exit in procession. The order is as follows: candlebearer, cross, repidia, banners, servers, deacons, clergy carrying the icon of the Resurrection (artos), the Gospel Book, and the main celebrant with the cross (or paschal trikirion), the choir and the faithful.

Processional Hymn

Samohlasen, Tone 6

CLERGY: Angels in heaven, O Christ our Saviour,* sing of Your Resurrection,* enable us here on earth* to glorify You with a pure heart! *(First time only)*

ALL: Angels in heaven, O Christ our Saviour,* sing of Your Resurrection,* enable us here on earth* to glorify You with a pure heart!

As the procession ends, the clergy assemble before the closed doors of the church. The main celebrant incenses the main doors and begins.

Blessing

PRIEST: †Glory be to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Paschal Troparion

CLERGY: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав* і тим, що в гробах,* життя дарував.
ІЄРЕЇ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав.
ВСІ: І тим, що в гробах,* життя дарував.

Стихи зі 67-го псалма

ІЄРЕЙ: Хай воскресне Бог, і розбіжаться вороги Його, і хай тікають від лиця Його ті, що ненавидять Його.
ВСІ: Христос воскрес...
ІЄРЕЙ: Як щезає дим, хай вони щезнуть, як від вогню топиться віск.
ВСІ: Христос воскрес...
ІЄРЕЙ: Так нехай погинуть грішники від лиця Божого, а праведники хай звеселяться.
ВСІ: Христос воскрес...
ІЄРЕЙ: Це день, що його створив Господь, тож радіймо і веселімся в нім.
ВСІ: Христос воскрес...
ІЄРЕЙ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
ВСІ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав* і тим, що в гробах,* життя дарував.
ІЄРЕЇ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав.
ВСІ: І тим, що в гробах,* життя дарував.

Тоді головний служитель тричі стукає хрестом у двері і, відчинивши їх, входить разом із служителями й народом до церкви, співаючи:

ALL: And to those in the tombs giving life. *(Повторяємо)*

Співаємо аж поки священики не дійдуть до престолу Потім диякон, перед іконостасом, або священик, починає ектенію.

СТОЯТИ

Мирна єктенія

ДІЯКОН: В мирі Господеві помолімся.
ВСІ: Господи, помилуй.
ДІЯКОН: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.
ВСІ: Господи, помилуй.

ALL: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.
CLERGY: Christ is risen from the dead, trampling death by death.
ALL: And to those in the tombs giving life.

Verses from Psalm 67

PRIEST: Let God arise and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.
ALL: Christ is risen...
PRIEST: As smoke vanishes, so let them vanish as wax melts before the fire.
ALL: Christ is risen...
PRIEST: So let the wicked perish at the presence of God, and let the righteous ones rejoice.
ALL: Christ is risen...
PRIEST: This is the day that the Lord has made, let us exalt and rejoice in it.
ALL: Christ is risen...
PRIEST: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.
ALL: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.
CLERGY: Christ is risen from the dead, trampling death by death.
ALL: And to those in the tombs giving life.

With the cross, the main celebrant knocks on the doors of the church three times. Then, the doors are opened, all enter in while singing:

ALL: And to those in the tombs giving life. *(Repeat)*

This is sung until the celebrants have reached the altar. The deacon, standing at his usual place, intones the Great Litany.

STAND

Great Litany

DEACON: In peace, let us pray to the Lord.
ALL: Lord, have mercy.
DEACON: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
ALL: Lord, have mercy.

диякон: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За святішого вселенського Архiereя (ім'я), Папу Римського, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За місто це (або: За село це, або: За святу обитель цю), і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the most holy universal Pontiff, (name), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our most blessed Patriarch, (name), our most reverend Metropolitan, (name), our God-loving Bishop, (name), the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and people, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the seafarers and travellers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

ДІАКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЕРЕЙ: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

КАНОН ПАСХИ

Св. Іван Дамаскин (†750)

Пісня 1

ІРМОС: Воскресіння день,* просвітімся люди!* Пасха Господня,* Пасха — від смерті* бо до життя* і від землі до небес* Христос Бог нас перевів,* — перемоги пісню співаємо.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Іерей кадить все, за звичаєм.

Очистьмо почування, і побачимо Христа,* осяяного неприступним світлом воскресіння,* щоб ясно почути, як Він говорить:* “Радійте!”, всі, що пісню перемоги співаєте.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Небеса достойно нехай веселяться,* земля ж нехай радіє,* нехай святкує увесь видимий світ і невидимий,* Христос бо воскрес — радість вічна!

Катавасія (повторення ірмосу), або слідуюче: Христос воскрес! Воістину воскрес! Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Пісня 3

ІРМОС: Прийдіте, пиймо нове пиття,* що не з каменя неплодного чудесно випливає,* але з нетління джерела, яке виточив із гробу Христос,* в Ньому ми утверджуємось.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For all glory, honour and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

THE CANON OF PASCHA

St. John of Damascus (†750)

Ode 1

IRMOS: This is the day of the Resurrection!* Let us beam with festive joy!* O Pascha of the Lord,* Pascha from death,* for from death to life,* and to heaven from earth,* Christ our God has led us,* as we sing the vict'ry hymn:

ALL: Christ is risen from the dead!

The main celebrant makes a full incensation

Let us purify our senses,* and we shall behold Christ* radiating the inaccessible Light of His Resurrection;* and we shall hear Him say to us, “Rejoice!”, as we sing the vict'ry hymn.

ALL: Christ is risen from the dead!

Let the heavens burst with joy!* Let all the earth resound with gladness!* Let the whole world, seen and unseen, celebrate the feast!* For Christ is risen — our everlasting joy!

The irmos may be repeated (katavasia) or the following: Christ is Risen! Truly, He is Risen! Christ is Risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Ode 3

IRMOS: Come, let us partake of a new drink,* not one miraculously drawn from the barren rock,* but from the Fountain of incorruption,* springing up from the tomb of Christ.* In Him is our firm foundation of strength.

ALL: Christ is risen from the dead!

Сьогодні все наповнилося світлом.* небо, земля і глибини підземні.* Нехай же празнує вся вселення Христове воскресіння,* — в якому ми утверджуємось!

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Вчора нас поховано з Тобою, Христе;* встаємо сьогодні з Тобою воскреслим,* бо вчора нас з Тобою розп'ято.* Тож і нас прослав, Спасе, у царстві Своїм.

Катавасія (повторення ірмосу), або слідуюче: Христос воскрес! Воістину воскрес! Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Мала сктенія

диякон: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Бо Ти Бог наш і Тобі славу віддаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Інако́й

Глас 4, воскресний або подібний

ВСІ: Перед світанком, знайшовши камінь відвалений від гробу,* ті, що були з Марією, від ангела почули:* Чому шукаєте серед мертвих, як людину, того,* хто в світлі вічному перебуває?* Погляньте на похоронні полотна,* поспішіте і світові світіть,* що воскрес Господь, умертвивши смерть,* Він бо — Син Бога,* що спасає рід людський.

Today, all is filled with light.* heaven and earth and the world beneath.* Let all creation celebrate the Resurrection of Christ.* In Him is our firm foundation of strength.

ALL: Christ is risen from the dead!

Yesterday, O Christ, I was buried with You.* Today I rise with You as You arise.* Yesterday I was crucified with You,* and now glorify me with You, O Saviour, in Your kingdom.

The irmos may be repeated (katavasia) or the following: Christ is Risen! Truly, He is Risen! Christ is Risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are our God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Нупакое

Tone 4, Resurrectional or Podoben

ALL: Before the dawn, the women came with Mary* and found the stone rolled away from the tomb.* Then suddenly they heard the angel say:* “Why do you seek among the dead, as a mortal,* the one Who is everlasting Light? Behold the linens of burial.* Go in haste and proclaim to the world:* the Lord is risen, having conquered death by death,* for He is the Son of God, the Saviour of mankind.”

Пісня 4

ІРМОС: На божественній сторожі,* богонатхнений Аввакум хай стане з нами,* і покаже світлоносця-ангела,* що ясно звіщає:* Нині спасіння світові,* бо воскрес Христос,* як всемогутній.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

З дівственного лона з'явився первенець — Христос,* якого, як людину, Агнцем названо* і непорочним, бо не зазнав гріховної скверни.* Він — наша Пасха і, як Бог істинний, досконалим зветься.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Як однорічний агнець,* благословенний нам вінець — Христос,* добровільно за всіх заколений був — Пасха очищення,* і знову з гробу нам засяяв, — чудове Сонце правди.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Богоотець Давид перед отіненим ковчегом, граючи, веселився,* ми ж, народ Божий, святий, прообразів здійснення бачивши,* веселімось у Бозі,* бо воскрес Христос, як всемогутній.

Катавасія (повторення ірмосу), або слідуюче: Христос воскрес! Воістину воскрес! Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Пісня 5

ІРМОС: Від раннього ранку чуваймо* і, замість мира, пісню принесім Владиці,* і Христа побачимо — правди Сонце,* що всім життя освітлює.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Ті, що були в оковах адових,* побачивши безмірне Твоє милосердя,* до Світла радісно поспішали,* Пасху хвалячи вічну.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Приступім зі свічками до Христа, що виходить із гробу,* немов ідучи назустріч, женихові,* і радісно з усіма прославляймо* Пасху Божу, спасительну.

Ode 4

IRMOS: Let Abbacum, inspired by God,* stand with us, on divine watch,* and show forth the shining angel who clearly proclaims:* Today is salvation for the world,* for Christ is risen,* as the Almighty.

ALL: Christ is risen from the dead!

From a virgin womb, Christ appeared as the first-born son;* as a man, he is called the Lamb,* unblemished and undefiled.* He is our Pascha, proclaimed perfect, for He is our true God.

ALL: Christ is risen from the dead!

As a yearling Lamb, Christ, our blessing Crown,* of His own will sacrificed Himself for all,* and so became for us our cleansing Pascha.* From the tomb He has shone forth, our radiant Sun of righteousness!

ALL: Christ is risen from the dead!

David, the forefather of the Lord,* danced and leapt before the symbolic ark;* but we, the holy People of God, beholding the fulfillment of the symbols,* let us rejoice in God, for Christ is risen as the almighty One!

The irmos may be repeated (katavasia) or the following: Christ is Risen! Truly, He is Risen! Christ is Risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Ode 5

IRMOS: Let us arise at early dawn* and bring to our Master a hymn instead of myrrh,* and we shall see Christ, the Sun of righteousness,* Who enlightens the life of all.

ALL: Christ is risen from the dead!

When those who were bound by the chains of Hades* beheld Your boundless mercy, O Christ,* they hastened to the light with joy,* giving praise to the eternal Pascha.

ALL: Christ is risen from the dead!

CANTORS: Bearing lamps, let us go forth to meet Christ,* as He comes from the tomb like a Bridegroom.* And with joy, together with all, let us celebrate* the saving Pascha of God.

Катавасія (повторення ірмосу), або слідує: Христос воскрес! Воістину воскрес! **Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.**

Пісня 6

ІРМОС: Зійшов Ти, Христе, в глибини підземні,* і розбив кайдани вічні,* що держали ув'язнених,* і на третій день,* як із кита Йони, воскрес Ти із гробу.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Зберігши цілими печаті,* воскрес Ти із гробу, Христе,* що ключів Діви не порушив у різдві Твоїм,* і відчинив нам райські двері.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Спасе мій, жива і незаколенна жертво!* Як Бог Ти сам Себе приніс добровільно Отцеві,* а Собою воскресив Ти праотця всіх — Адама,* воскреснувши із гробу.

Катавасія (повторення ірмосу), або слідує: Христос воскрес! Воістину воскрес! **Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.**

Мала сктенія

ДІАКОН: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІСРЕЙ: Бо Ти Цар світу і Спаситель душ наших, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

The irmos may be repeated (katavasia) or the following: Christ is Risen! Truly, He is Risen! **Christ is Risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.**

Ode 6

IRMOS: You descended into the realm of death, O Christ,* and broke the eternal bonds which held the prisoners captive;* and like Jonah from whale,* You arose from the tomb on the third day.

ALL: Christ is risen from the dead!

Keeping the seals unbroken,* You rose from the tomb, O Christ,* You who did not harm the locks of the Virgin's womb at Your birth,* and You have opened to us the gates of Paradise.

ALL: Christ is risen from the dead!

CANTORS: O my Saviour, living and unslain sacrifice!* As God, You willingly offered Yourself to the Father,* You Yourself arose from tomb,* resurrecting Adam, the father of all.

The irmos may be repeated (katavasia) or the following: Christ is Risen! Truly, He is Risen! **Christ is Risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.**

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For You are the King of Peace and the Saviour of our souls, and to You we give glory, to the Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Кондак

Глас 8

ВСІ: Хоч і до гробу зійшов Ти, Безсмертний,* то адо му зруйнував Ти силу* і воскрес, як переможець, Христе Боже,* жінкам мироносицям звістивши: Радуйтеся!* І мир дарував Ти Своїм апостолам,* упалим же подав воскресіння.

Ікос

ЧТЕЦЬ: Тебе — Сонце, що поперед сонця зайшло колись у гріб, рано-вранці, як дня шукали жінки мироносиці й одна до одно кликали: О гругині, прийдіте, похощами намстимо тіло живоносне і поховане, що лежить у гробі, — тіло того, що воскресив упалого Адама! Ідім, поспішімся, як мудреці, і принесім миро в дарі обвитому не пеленами, а плащаницею, і заплачмо та закличмо: О Владико, устань! Впали подаєш воскресіння, впалим подаєш воскресіння.

ВСІ: Впалим подаєш воскресіння, впалим подаєш воскресіння.

Воскресіння Христове

Глас 6

ВСІ: Воскресіння Христове бачивши,* поклонімо сь Господу Ісусові,* єдиному безгрішному.* Хресту Твоєму поклоняємось, Христе,* і святе воскресіння Твоє величаємо і славимо,* бо Ти — Бог наш,* крім Тебе іншого не знаємо,* ім'я Твоє призиваємо.* Прийдіть, усі вірні,* поклонімо сь святому Христовому воскресінню,* це бо прийшла через хрест радість усьому світові.* Завжди благословляючи Господа,* славимо воскресіння Його,* бо, розп'яття перетерпівши,* Він смертю смерть переміг.

Стихира

Самогласний, глас 6

ВСІ: Воскрес Ісус із гробу,* як і провістив,* подав нам життя вічне* і велику милість.

Kontakion

Tone 8

ALL: Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrhbearing women: Rejoice!* and giving peace to Your Apostles:* You, who grant Resurrection to the fallen.

Ikos

LECTOR: Before the dawn, the myrrh-bearing women sought, as those who seek the day, their sun, Who was before the sun yet has descended to the grave, and they cried to each other: "O friends, come let us anoint with spices His life-bearing yet buried body, the flesh which raised fallen Adam and now lies in the tomb." Let us assemble and, like the magi, let us hasten and let us worship. Let us bring myrrh as a gift to Him Who is wrapped now, not in swaddling clothes, but in a winding-sheet. Let us lament and cry: "Arise, O Master, and bestow resurrection on the fallen."

ALL: Arise, O Master, and bestow resurrection on the fallen.

Hymn of the Resurrection

Tone 6

ALL: Having seen the Resurrection of Christ;* let us worship the holy Lord Jesus,* the only sinless one.* We venerate Your Cross, O Christ,* and we praise and glorify Your holy Resurrection* for You are our God* and we know no other than You.* We call upon Your name.* Come, all you faithful,* let us worship the holy Resurrection of Christ.* For behold, through the Cross joy has come to all the world.* Ever blessing the Lord,* we sing the praises of His Resurrection,* for by enduring the Cross for us* He destroyed death by death!

Stikhera

Samohlasen, Tone 6

ALL: Jesus is risen from the tomb* as He foretold,* granting us eternal life* and great mercy.

Пісня 7

ІРМОС: Той, хто юнаків із печі визволив,* ставши людиною, терпить, як смертний* і стражданням зодягає смертне красою нетління,* єдиний благословенний отців Бог і препрославлений.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Богомудрі жінки з миром слідом за Тобою поспішали* і Тебе, як померлого, зі сльозами шукали;* поклонились же, радіючи, живому Богові* і Пасху таємну Твоїм учням, Христе, благовістили.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Святкуємо перемогу над смертю, знищення аду,* іншого життя вічного початок,* і, радіючи, оспівуємо того, що це вчинив,* — єдиного благословенного отців Бога і препрославленого.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Направду священна і всесвяткова,* оця спасительна і світлопромінна ніч,* що стає провісницею світлого дня воскресіння,* бо у ній предвічне Світло тілесно всім із гробу засяло.

Катавасія (повторення ірмосу), або слідуюче: Христос воскрес! Воістину воскрес! Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Після 8

ІРМОС: Цей провіщений і святий день,* перший по суботі,* царський і Господній,* свято над святами і торжество всіх торжеств.* в цей день прославляймо Христа навіки.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Прийдіте, у цей врочистий день воскресіння,* станьмо учасниками нового виноградного плоду,* божественної радості і царства Христового,* оспівуючи Його, як Бога, навіки.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

Поведи навколо очима твоїми, Сіоне, і глянь!* Ось бо прийшли до тебе від заходу і півночі, півдня і сходу,* як богосяїні світила — діти твої,* благословляючи в тобі Христа навіки.

Оде 7

ІРМОС: God Who saved the three youths from the furnace* has become man and suffered as any mortal,* but His passion clothed His mortality with the splendour of incorruption.* He is the only blessed One of our fathers, and is worthy of all praise.

ALL: Christ is risen from the dead!

The holy women hastened to You with myrrh, O Christ.* In tears they had sought You as a mortal,* but in joy they worshipped You as the living God* and proclaimed the mystical Pascha to Your disciples.

ALL: Christ is risen from the dead!

We celebrate the death of death, the overthrow of Hades,* the beginning of a new eternal life,* and rejoicing we sing the praises of its source,* the only blessed and most glorious God of our fathers.

ALL: Christ is risen from the dead!

This is the bright and saving night,* truly holy and all-festive.* It heralds the radiant day of the resurrection* on which the eternal light shone forth from the tomb to all.

The irmos may be repeated (katavasia) or the following: Christ is Risen! Truly, He is Risen! Christ is Risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Оде 8

ІРМОС: This is the chosen and holy day,* the first of Sabbaths, their king and lord,* the feast of feasts, holy day of holy days.* On this day we bless Christ, to all the ages!

ALL: Christ is risen from the dead!

Come on this glorious day of the resurrection,* let us partake of the new fruit of the vine.* Let us share in the divine joy of the kingdom of Christ,* praising Him as God to all the ages.

ALL: Christ is risen from the dead!

Lift up your eyes, O Sion, and behold!* From the north, the south, the east and the west,* Your children come to you like beacons of divine light* to bless Christ in you, to all the ages.

ВСІ: Благословім Отця, і Сина, і Святого Духа — Господа,*
нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Отче Вседержителю і Слове й Душе,* у трьох особах
одне надприродне й пребожественне Єство!* У тебе
ми охрестились* і Тебе благословляємо на віки.

Катавасія (повторення ірмосу), або слідуюче: Христос воскрес! Воістину
воскрес! Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що
в гробах, життя дарував.

Пісня 9

*Стоячи перед іконою Богородиці, з кадильніцею, диякон (або ієрей) виголо-
шує “Богородицю і Матір Світла...” після якого відбувається кадження.*

ДІЯКОН: Богородицю і Матір Світла в піснях звеличаймо!

СТИХ: Ангел звістив благодатній: Чистая Діво радуйся! І
знову кажу: Радуйся! Твій Син воскрес на третій день
із гробу і мертвих воскресив. Люди, веселіться.

ІРМОС: Світися, світися, новий Єрусалиме!* Слава бо
Господня на тобі засяяла!* Радій нині й веселися,
Сіоне,* а ти, чиста Богородице, втішайся* воскресін-
ням Сина твого!

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

О, божественне й любе,* і пресолодке Твоє слово!* З
нами бо справді Ти обіцяв бути до кінця віку, Христе.*
Маючи Його основою надії, ми, вірні, радіємо!

ВСІ: Христос воскрес із мертвих!

О, Пасхо велика й найсвятіша, Христе!* О, Мудросте,
і Слово Боже й Сило!* Подай нам з Тобою справід
участь брати* у невечірнім дні царства Твого.

Катавасія (повторення ірмосу), або слідуюче: Христос воскрес! Воістину
воскрес! Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що
в гробах, життя дарував.

Мала екктенія

ДІЯКОН: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ALL: Let us bless the Lord, Father, Son and Holy Spirit,* now
and for ever and ever.

Father Almighty, Word and Spirit,* one nature in three
Persons,* surpassing essence and divinity.* In You have
we been baptized, and we bless, to all the ages.

The irmos may be repeated (katavasia) or the following: Christ is Risen! Truly,
He is Risen! Christ is Risen from the dead, trampling death by death, and to
those in the tombs giving life.

Ode 9

*Standing before the icon of Mary with censer, the deacon intones the following
exclamation, “In hymns let us extol...”, after which begins a full incensation.*

DEACON: In hymns let us extol the Theotokos and the Mother of the
Light!

VERSE: The Angel cried out to the One Full of Grace: O chaste
Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has
risen from the tomb on the third day, and raised the dead.
Let all people rejoice!

IRMOS: Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord
has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And
you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrec-
tion of your Son.

ALL: Christ is risen from the dead!

How divine and beloved,* how sweet is Your voice, O
Christ!* For You have faithfully promised to be with us to
the end of the world.* Having this as our anchor of hope,
we the faithful rejoice.

ALL: Christ is risen from the dead!

O Christ, great and most holy Pascha,* O Wisdom, Word,
and Power of God:* grant that we may more perfectly par-
take of You* in the never-ending day of Your kingdom.

The irmos may be repeated (katavasia) or the following: Christ is Risen! Truly,
He is Risen! Christ is Risen from the dead, trampling death by death, and to
those in the tombs giving life.

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

ДІАКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Тебе бо хвалять усі небесні сили і Тобі славу віддаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Світільний

А: Плоттю заснувши, як мертвий, Царю і Господи, на третій день воскрес Ти, Адама підняв із тління і подолав смерть. Пасхо нетління, світу спасіння!

Б: Плоттю заснувши, як мертвий, Царю і Господи, на третій день воскрес Ти, Адама підняв із тління і подолав смерть. Пасхо нетління, світу спасіння!

А/Б: Плоттю заснувши, як мертвий, Царю і Господи, на третій день воскрес Ти, * Адама підняв із тління і подолав смерть. Пасхо нетління, світу спасіння!

Пасхальна проповідь святого Івана Золотоустого

ІЄРЕЙ: Хто побожний і боголюбивий, нехай радія цим величний і світлим святом. Хто розумний слуга, нехай весело ввійде в радість Господа свого. Хто потрудився постом, нехай сьогодні отримає нагороду. Хто від ранньої години став до праці, нехай тепер одержить справедливу заплату. Хто по дев'ятій годині прийшов, нехай дякує Богові і радісно святкує. Хто по дванадцятій годині прибув, нехай не тривожиться, бо йому ні в чому не буде відмовлено. А хто не встиг і на третю годину, не хай приступить без вагання. І хто прибув лише на п'яту годину, нехай не боїться, що запізнився.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For all the powers of heaven praise You, and to You we give glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Exapostolarion

А: In the flesh You fell asleep like a mere mortal, O King, O King and Lord! But three days later You arose, lifting Adam from corruption, putting death to death. O Pasch beyond corruption, O Ransom of the world.

Б: In the flesh You fell asleep like a mere mortal, O King, O King and Lord! But three days later You arose, lifting Adam from corruption, putting death to death. O Pasch beyond corruption, O Ransom of the world.

А/Б: In the flesh You fell asleep like a mere mortal, O King, O King and Lord! But three days later You arose,* lifting Adam from corruption, putting death to death. O Pasch beyond corruption, O Ransom of the world.

The Paschal Homily of St. John Chrysostom

PRIEST: If there be any devout people who love God, let them enjoy this splendid and radiant Feast. If any of them be wise servants, let them blissfully enter into the joy of their Lord. If any of them have laboured long in fasting, let them now receive their reward. If any have toiled from the first hour, let them now receive their just wage. If any came at the third hour, let them gratefully join in the Feast. If any arrived at the sixth hour, they should not be afraid, for they will not be deprived of anything. If any of them tarried even until the ninth hour, let them approach without hesitation. If any arrived only at the eleventh hour, they should not worry on

Бо Владика милосердний. Він приймає останнього, як і першого. Він задовольняє однаково і того, хто спізнився, і того, хто працює від ранку. І останнього Він милує і про першого дбає; і тому щедро дає, і цього обдаровує. І вчинки Він приймає, і наміри вітає; і зроблене шанує, і щирі бажання Він хвалить.

Ось тому й увійдіть усі в радість Господа свого, і перші й останні прийміть однаково нагороду! Багаті й бідні веселіться разом! Витривалі й недбайливі вшануйте цей день! Звеселіться сьогодні ті, що постили, і ті, що не постили!

Господня трапеза готова — розкошуйте всі! Пасха свята — нехай ніхто не виходить голодним! Усі відживляйтеся святом віри, всі споживайте з багатства Божої доброти!

Нехай ніхто не нарікає на вбогість, бо царювання вселюд- не настало. Нехай ніхто не заслучується гріхами, бо про- щення з гробу всім засіяло! Нехай ніхто не боїться смер- ти, бо смерть Спасителя нас визволила; знищив її той, кого вона тримала. Ад полонив той, хто до аду зійшов: Зазнав він смутку, зіткнувшись з Його тілом.

Передбачивши це, пророк Ісая голосно кликав: Ад засму- тився, стрінувши долі тебе... Засмутився, бо знищений; засмутився, бо зневажений. Засмутився, бо смерть на нього прийшла. Засмутився, бо зруйнований. Засмутився, бо зв'язаний.

Взяв людину, а на Бога натрапив. Взяв землю, а стрінув небо. Взяв, що бачив, і впав через те, чого не добачив.

Де твоє, смерте, жало? Де твоя, аде, перемога? Воскрес Христос — ті ти звалений. Воскрес Христос — і попада- ли демони. Воскрес Христос - радіють ангели. Воскрес Христос — життя вільно пливе. Воскрес Христос — і не стало в гробах ні одного мертвого, бо Христос устав із мертвих і початок воскресіння настав спочилим. Йому слава і влада на віки вічні. Амінь. *(За Почаївською Тріоддю, з 1746 року).*

Христос Воскрес! Воістину Воскрес! (3)

Поцілунок миру може відбутися тут.

account of their tardiness. For the Master loves to grant hon- ours and will receive the last just as the first. He gives rest to the one who came at the eleventh hour, just as He does to the one who toiled from the first hour. He shows His mercy to the last, and His care for the first. To the one He gives; on the other, He showers gifts. He accepts deeds and welcomes intentions. He honours labours and praises resolutions. And so, let all enter into the joy of their Lord, and let the first as well as the last receive the reward.

Let the rich and the poor celebrate together. Let the resource- ful and the slothful honour this Day. Let those who fasted and those who did not fast be glad today. The Table is bountifully set; let all be satisfied. The Calf is fattened; let no one go away hungry. Let everyone enjoy the Cup of Faith. Let every- one receive the richness of Grace. Let none grieve at their poverty, for the Kingdom that belongs to all people has been revealed. Let none weep for their sins, for forgiveness shines forth from the Tomb. Let no one fear Death, for the Saviour's death has set us free.

The One Whom Death imprisoned has extinguished Death. The One Who descended into Hades made Hades the captive. He caused it distress when it tasted His Flesh. When Isaiah foresaw this, he exclaimed: "Hades was all distressed by encountering You in the nether world." It was distressed because it was abolished. It was distressed because it was mocked. It was distressed because it was slain. It was dis- tressed because it was overthrown. It was distressed because it was chained. It seized a Body but discovered God. It seized the earthly but encountered the heavenly. It seized the visible but was overcome by the invisible.

O Death, where is your sting! O Hades, where is your victo- ry! Christ is risen, and you are abolished! Christ is risen, and the demons are cast down! Christ is risen, and the angels rejoice! Christ is risen, and Life now reigns! Christ is risen, and the Tomb is emptied of the dead! For in rising from the dead, Christ became the First-Fruits of those who have fallen asleep. To Him be glory and power for ever and ever. Amen.

Christ is Risen! Truly, He is Risen! (3)

The Kiss of Peace may take place here.



ЛІТУРГІЯ СЛОВА

Гимн Хрещення

ІЄРЕЙ: Бо Ти святий єси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Всі ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алілуя. (3)

Співслужачі переходять до горного сидіння.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. У Христа зодягнулися. Алілуя.

Всі ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алілуя.

Прокімен

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ДІЯКОН: Премудрість, будьмо уважні!

ВСІ: Це день, що його створив Господь, возрадуємося і повеселімся в нім.

СТИХ: Дякуйте Господеві, бо добрий, милосердя Його повіки. (Псалом 117:24,1)

ВСІ: Це день, що його створив Господь, возрадуємося і повеселімся в нім.

Апостол

Діяння 1,1-8

ДІЯКОН: Премудрість.

ЧТЕЦЬ: Діянь святих апостолів читання.

ДІЯКОН: Будьмо уважні.



LITURGY OF THE WORD

Baptismal Hymn

PRIEST: For You our God, are holy, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen. All you, who have been baptized into Christ, you have put on Christ. Alleluia. (3)

The concelebrants proceed to the high place.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. You have put on Christ. Alleluia.

All you, who have been baptized into Christ, you have put on Christ. Alleluia.

Prokimenon

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: Peace † be with all.

DEACON: Wisdom! Let us be attentive!

ALL: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

VERSE: Give thanks to the Lord, for He is good, His love is everlasting. (Psalm 117:24,1)

ALL: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Epistle Reading

Acts 1:1-8

DEACON: Wisdom.

LECTOR: A reading from the Acts of the Holy Apostles.

DEACON: Let us be attentive.

ЧТЕЦЬ: Брати і сестри,

Першу книгу я написав, Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких Собі вибрав.

Він показував їм Себе також у численних доказах живим після Своїх страстей, з'являючись їм сорок день і розповідаючи про Царство Боже.

І коли був разом з ними за столом, Він наказав їм Єрусалиму не покидати, але чекати обітниці Отця, «яку ви від Мене чули; бо Іван хрестив водою, ви ж будете хрещені по кількох цих днях Святим Духом.»

Отож зійшовшись, вони питали Його, кажучи: «Господи, чи цього часу відбудуєш царство Ізраїля?»

Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що Отець призначив у Своїй владі. Та ви приймете силу Духа Святого, що на вас зійде, і будете Моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії і аж до краю землі».

ІЄРЕЙ Мир † тобі.

ЧТЕЦЬ: І духові твоєму.

ДІЯКОН: Премудрість, будьмо уважні.

Алилуя

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

СТИХ: Ти, воскресши, помилуєш Сіона. (Псалом 101, 14)

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

СТИХ: Господь з неба на землю споглянув, щоб почути зітхання закованих, звільнити синів, на смерть засуджених. (Псалом 101, 20)

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

LECTOR: Brothers and Sisters,

In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when He was taken up to heaven, after giving instructions to the apostles through the Holy Spirit to the apostles whom He had chosen.

After His suffering He presented Himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God.

While staying with them, He ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. "This," He said, "is what you have heard from Me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now."

So when they had come together, they asked Him, "Lord, is this the time when You will restore the kingdom to Israel?"

He replied, "It is not for you to know the times or periods that the Father has set by His own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be My witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

PRIEST: Peace † be with you.

LECTOR: And with your spirit.

DEACON: Wisdom, let us be attentive!

Alleluia

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: When You rise, You will have compassion on Sion. (Psalm 101:14)

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: The Lord looked down from heaven to earth to hear the groans of the prisoners, to set free the sons of those put to death. (Psalm 101:20)

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

Євангеліє

John 1: 1 - 17

ІЄРЕЙ: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія.
Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ: Від Йоана святого Євангелія читання.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ДІЯКОН: Будьмо уважні!

В началі було Слово, і Слово було в Бога, і Слово було Бог.

З Богом воно було споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без Нього.

У Ньому було життя, і життя було світло людей. І Світло світить у темряві, і темрява Його не поїняла.

Був чоловік, посланий Богом, якому ім'я Іван. Прийшов він свідком, щоб свідчити про Світло, щоб усі через нього увірували.

Не був він Світло, був лише, щоб свідчити про Світло. Справжнє Світло було те, що просвічує кожну людину. Воно прийшло у цей світ.

Було у світі, і світ постав через Нього, і світ не пізнав Його.

Прийшло до своїх, і свої Його не прийняли.

Котрі ж Його прийняли, тим дало змогу дітьми Божими стати — тим, що вірують в ім'я Його, які не з крові, ні з тілесного бажання, ні з похоті чоловічої, але від Бога народилися.

І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми бачили Його славу — славу Єдинородного від Отця, повного благодаті та істини.

Іван свідчив про Нього і проголошує, кажучи: Ось Той, про Кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніш за мене.

Gospel Reading

John 1:1-17

PRIEST: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel.
Peace be † with all.

ALL: And with your spirit.

DEACON: A reading from the holy Gospel according to John.

ALL: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

PRIEST: Let us be attentive!

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

He was in the beginning with God. All things came into being through Him. And without Him not one thing came into being that has come into being.

In Him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent by God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him.

He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through Him; yet the world did not know Him.

He came to what was His own, and yet His own people did not accept Him.

But to all who received Him, who believed in His name, He gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen His glory, the glory as of the Father's only Son, full of grace and truth.

John testified to Him and cried out, "This was He of Whom I said, 'He Who comes after me ranks ahead of me because He was before me.'"

З Його повноти ми всі прийняли — благодать за благодать.

Закон був даний Мойсеєм, благодать же та істина прийшла через Ісуса Христа.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

СИДИТИ

Проповідь

Потрійна сктенія

ДІАКОН: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДІАКОН: Ще молимося за святішого вселенського Архiereя (*ім'я*), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), за тих, що служать, і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДІАКОН: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ДІАКОН: Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

ІЄРЕЙ: Господи Боже наш, усьільне це моління прийми від слуг Твоїх і помилуй нас з великої милости Твоєї, і щедроти Твої зійшли на нас і на всіх людей Твоїх, що очікують від Тебе багатой милости.

From His fullness we have all received grace upon grace.
The Law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

No one has ever seen God. It is God the only Son, Who is close to the Father's bosom, Who has made Him known.

ALL: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

SIT

Homily

Insistent Litany

DEACON: Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Almighty Lord, God of our Fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for the most holy universal Pontiff (*name*), Pope of Rome; for our most blessed Patriarch (*name*), our most reverend Metropolitan (*name*), our God-loving Bishop (*name*), for those who serve and have served in this Holy Church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

ALL: Lord, have mercy. (3)

DEACON: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: Lord, have mercy. (3)

PRIEST: Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants. Take pity on us in the greatness of Your compassion. Let Your loving-kindness descend upon us and upon all Your people who await Your abundant mercy;

Бо милостивий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Молитва за вірних

ДІАКОН: Тільки вірні, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Дякуємо Тобі, Господи, Боже сил, що сподобив нас і нині стати перед святим Твоїм жертвником і припасти до щедрот Твоїх за наші гріхи і за людські невідання. Прийми, Боже, моління наше, вчини нас достойними бути, щоб приносити Тобі моління і мольби і жертви безкровні за всіх людей Твоїх; і нас, яких Ти поставив на цю службу Твою, учини здатними, силою Духа Святого Твого, неосудно і непорочно, в чистому свідченні сумління нашого призивати Тебе в кожному часі і на всякому місці, щоб, вислухавши нас, Ти був милостивий нам у щедрості Своєї ласки.

Знову і багато разів припадаємо до Тебе і Тобі молимося, благий і чоловіколюбче, щоб Ти, зглянувшись на моління наше, очистив наші душі і тіла від усякої скверни тіла і духа, і дав нам неповинно і неосудно стояти перед святим Твоїм жертвником. Даруй же, Боже, і тим, що моляться з нами, успіх в житті й вірі, і в духовному розумінні; дай їм, що завжди зо страхом і любов'ю Тобі служать, неповинно і неосудно причаститися святих Твоїх Таїн і небесного Твого царства сподобитися.

ДІАКОН: Премудрість!

ІЄРЕЙ: Щоб під владою Твоєю завжди бережені, ми Тобі славу возсилали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

СТОЯТИ

For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Prayer for the Faithful

DEACON: Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: We thank You, O Lord God of hosts, that You have deemed us worthy to stand now at Your holy altar, falling before Your mercies for our sins and for the sins of ignorance of the people. Accept our prayer, O God, and make us worthy to offer You petitions, supplications and unbloody sacrifices for all Your people. By the power of Your Holy Spirit enable us whom You appointed for Your ministry to call upon You always and everywhere, without condemnation and without stumbling, in the pure testimony of our conscience, so that, hearing us, You may be propitious to us in the abundance of Your goodness.

Once again and many times we fall before You and ask You, O good and loving Lord, that, having looked upon our petitions, You might cleanse our souls and bodies of every defilement of flesh and spirit, and might permit us to stand guiltless and uncondemned before Your holy altar. Grant also, O God, to those praying with us growth in life, in faith, and in spiritual understanding. Grant that they who serve You with fear and love, may always partake of Your Holy Mysteries without blame and condemnation, and be made worthy of Your heavenly kingdom,

DEACON: Wisdom!

PRIEST: So that always protected by Your might, we may give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

STAND



ЛІТУРГІЯ ЄВХАРИСТІЇ

ПРИНЕСЕННЯ ДАРІВ

Херувимська пісня

ВСІ: Ми, херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвяту пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль.

ІСРЕЙ: Ніхто не достойний із зв'язаними тілесними похотями і пристрастями приходити, або приближатися, або служити Тобі, Царю слави, бо служити Тобі — велике і страшне і самим небесним силам. Та однак, ради нескazanного і безмірного Твого чоловіколюб'я, безперемінно і незмінно Ти став чоловіком і був нашим архиєреєм, і богослужбової ціє і безкровної жертви священнодіяство передав Ти нам, як Владика всіх. Ти бо єдиний, Господи Боже наш, володієш небесними і земними, Тебе на престолі херувимському носять, Ти серафимів Господь і цар Ізраїлів, Ти єдиний святий і в святих спочиваєш. Тебе, отже, молю єдиного, благого і благоуважного: Споглянь на мене грішного і непотрібного слугу Твого й очисти мою душу і серце від сумління лукавого, і вчини мене здатним силою Святого Твого Духа, одягненого благодаттю священства, стати перед цією Твоею святою трапезою і священнодіяти святе і пречисте Твоє тіло і чесну кров. Бо до Тебе приходжу і, схиливши мою шию, молюся Тобі, щоб Ти не відвернув лиця Твого від мене, ані не виключив мене з-поміж слуг Твоїх, але сподоби мене, щоб я, грішний і недостойний слуга Твій, приніс Тобі ці дари. Ти бо еси той, Хто приносить і Кого приносять, і Хто приймає і Кого роздають, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо з безначальним Твоїм Отцем, і пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Ми херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвяту пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль. Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя. (3)

ІСРЕЙ: Боже, милостивий будь мені грішному.

ДІЯКОН: Візьми, владико.

ІСРЕЙ: Піднесіть руки ваші до святині і благословіть Господа.



LITURGY OF THE EUCHARIST

PRESENTATION OF GIFTS

Cherubic Hymn

ALL: Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life.

PRIEST: No one who is bound to carnal desires or pleasures is worthy to approach You or to draw near to You, or to minister to You, O King of Glory. For to serve You is great and awesome, even to the heavenly powers. And yet, because of Your love for mankind—a love which cannot be expressed or measured—You became man, unchanged and unchanging. You were appointed our High Priest, and, as Master of all, handed down the priestly ministry of this liturgical and unbloody sacrifice. You alone, O Lord, our God, have dominion over heaven and earth. You are borne on the throne of the cherubim; You are Lord of the seraphim and King of Israel; You alone are holy and rest in the holies. I implore You, therefore, Who alone are good and ready to listen: look upon me, Your sinful and useless servant; cleanse my heart and soul of the evil that lies on my conscience. By the power of Your Holy Spirit enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this, Your holy table, and offer the sacrifice of Your holy and most pure Body and precious Blood. Bending my neck, I approach and I petition You: Turn not Your face from me nor reject me from among Your children, but allow these gifts to be offered to You by me, Your sinful and unworthy servant. For it is You Who offer and You Who are offered; it is You Who receive and You Who are given, O Christ our God; and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your most holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life. That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia. (3)

PRIEST: God, be merciful to me, a sinner.

DEACON: Master, lift it up.

PRIEST: Lift up your hands toward the holy places and bless the Lord.

Великий вхід

ДІАКОН: Всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ІЄРЕЙ: Святішого вселенського Архиєрея *(ім'я)*, Папу Римського, блаженнішого Патріарха нашого *(ім'я)*, преосвященнішого Митрополита нашого Кир *(ім'я)*, і боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, весь священничий, дияконський і монаший чин, Богом бережений народ наш, правління і все військо, благородних і повсякчас згадуваних фундарорів і добродійців святого храму цього і всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Алілуя, алілуя, алілуя.

ІЄРЕЙ: Благообразний Йосиф, знявши з хреста пречисте тіло Твоє, плащаницею чистою обвив і, пахощами покривши, у гріб новий положив. Ущаслив, Господи, благоволінням Твоїм Сіон, і нехай відбудуються стіни єрусалимські. Тоді уподобаєш Собі жертву правди, приношення і всепалення, тоді покладуть на вівтар Твій тельців.

ІЄРЕЙ: Пом'яни мене, брате і співслужителю.

ДІАКОН: Нехай пом'яне Господь Бог священство твоє в царстві Своїм.

ІЄРЕЙ: Помолися за мене, співслужителю мій.

ДІАКОН: Дух Святий найде на тебе, і сила Вишнього осінить тебе.

ІЄРЕЙ: Той же Дух нехай співдіє з нами всі дні життя нашого.

ДІАКОН: Пом'яни мене, владико святий.

ІЄРЕЙ: Нехай пом'яне тебе Господь Бог у царстві Своїм завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ДІАКОН: Амінь.

Єктенія принесення

ДІАКОН: Сповнім молитву нашу Господеві.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: За принесені чесні дари, Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

Great Entrance

DEACON: May the Lord God remember in His kingdom all you orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

PRIEST: May the Lord God remember in His kingdom the most holy universal Pontiff, *(name)*, the Pope of Rome; our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan, *(name)*, our God-loving Bishop, *(name)*, all the priestly, diaconal and religious orders; our nation under God, our government, and all the military; the noble and ever-to-be remembered founders and benefactors of this holy church; and all you, orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen. That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

PRIEST: The noble Joseph took down Your most pure body from the tree. He wrapped it with a clean shroud and, with aromatic spices, placed it in a new tomb.

Deal favourably, O Lord, with Sion in Your good pleasure and let the walls of Jerusalem be rebuilt. Then You shall be pleased with a sacrifice of justice, oblations and holocausts; then they shall lay calves upon Your altar.

PRIEST: Remember me, brother and fellow minister.

DEACON: May the Lord God remember your priesthood in His kingdom.

PRIEST: Pray for me, my fellow minister.

DEACON: The Holy Spirit will come upon you and the power of the Most High will overshadow you.

PRIEST: May this same Spirit act together with us all the days of our lives.

DEACON: Remember me, holy Master.

PRIEST: May the Lord God remember you in His kingdom, always, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

Litany for the Gifts

DEACON: Let us complete our prayer to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: For the precious gifts that have been presented, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

ієрей: Господи Боже вседержителю, єдиний святий, Ти приймаєш жертву хваління від тих, що призивають Тебе всім серцем, прийми моління і нас грішних, і принеси до святого Твого жертownika, і вчини нас здатними приносити Тобі дари і жертви духовні за наші гріхи і людські невідання, і сподоби нас знайти благодать перед Тобою, щоб була Тобі приємна жертва наша та щоб вселився Дух благодаті Твоїї благий у нас, і на цих дарах, що перед нами, і на всіх людях Твоїх.

Щедротами єдиного Сина Твого, що з Ним благословенний єси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Ісповідання любові

ієрей: Мир † всім.

всі: **І духові твоєму.**

диякон: Возлюбім один одного, щоб одностайно визнавати.

всі: **†Отця і Сина і Святого Духа, Тройцю єдиносущну і нероздільну.**

ієрей: Возлюблю Тебе, Господи, кріпосте моя; Господь твердиня моя і захист мій. (3)

Ісповідання віри

диякон: Двері, двері, в премудрості будьмо уважні.

всі: Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, творця неба й землі і всього видимого і невидимого.

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдиного, від Отця родженого перед усіма віками. Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, нествореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас людей і нашого

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: Lord, God almighty, Who alone are holy, You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with all their hearts. Accept also the petitions of us sinners and bring them to Your holy altar. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the sins of ignorance of the people. Make us worthy to find favour with You so that our sacrifice may be acceptable to You and so that the good Spirit of Your grace may rest upon us, upon these gifts present before us, and upon all Your people.

Through the mercies of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Profession of Love

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: Let us love one another so that we may be of one mind in confessing.

ALL: **† The Father, the Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.**

PRIEST: I will love You, O Lord, my strength; the Lord is my stronghold and my refuge. (3)

Profession of Faith

DEACON: The doors, the doors! In wisdom let us be attentive.

ALL: **I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.**

I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin

ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою, судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа, животворного, що від Отця ісходить, що з Отцем і Сином рівно-поклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

АНАФОРА

Вступ

ДІАКОН: Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі приносити.

ВСІ: Милість миру, жертву хваління.

ІЄРЕЙ: Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога і Отця, і причастя Святого Духа, нехай буде з усіма вами.

ВСІ: І з духом твоїм.

ІЄРЕЙ: Вгору піднесім серця.

ВСІ: Піднесли до Господа.

Благодарення

ІЄРЕЙ: Благодарім Господа.

ВСІ: Достойно і праведно є поклонятися Отцю, і Сину, і Святому Духові, Тройці єдиносущній і нероздільній.

ІЄРЕЙ: Достойно і праведно Тебе оспівувати, Тебе благословити, Тебе хвалити, Тобі дякувати, Тобі поклонятися на всякому місці владництва Твого. Ти бо еси Бог несказаний, незбагнений, невидимий, неосяжний, завжди суший, і так само суший. Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий. Ти від небуття до буття нас привів, і коли ми відпали, Ти знову нас підняв і не перестав

Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures: He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, Who proceeds from the Father. With the Father and the Son He is worshipped and glorified. He has spoken through the Prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ANAPHORA

Blessing

DEACON: Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace the holy oblation.

ALL: The mercy of peace, the sacrifice of praise.

PRIEST: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with † all of you.

ALL: And with your spirit.

PRIEST: Let us lift up our hearts.

ALL: We have lifted them to the Lord.

Thanksgiving

PRIEST: Let us give thanks to the Lord.

ALL: It is right and just to worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.

PRIEST: It is right and just to sing of You, to bless You, to praise You, to thank You, to worship You everywhere in Your domain; for You are God—ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, always existing and ever the same—You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us from nothingness into being and, after we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your future kingdom. For all this we

творити все, поки нас на небо не привів і майбутнє царство Твоє дарував. За все це дякуємо Тобі, і єдинородному Твоєму Синові, і Духові Твоєму Святому, за всі Твої добродійства, вчинені нам, які ми знаємо і яких не знаємо — явні і неявні. Дякуємо Тобі і за цю службу, яку Ти з рук наших зволив прийняти, хоч і стоять перед Тобою тисячі архангелів і десятки тисяч ангелів, херувими і серафими, шостокрилі, багатокі, що високо ширяють, пернаті,

Переможну пісню співаючи, викликаючи, взиваючи і промовляючи.

ВСІ: Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твоєї, осанна на висотах. Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, осанна на висотах.

Споминання

ІСРЕЙ: З цими блаженними силами, Владико чоловіколюбче, і ми кличемо і мовимо: Святий еси і пресвятий, Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий; святий еси і пресвятий, і велична слава Твоя. Ти світ Твій так возлюбив, що і Сина Свого єдинородного дав, щоб усякий, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне. Він, прийшовши і сповнивши весь задум щодо нас, в ночі, в яку Його видано, а радше Він сам Себе видав за життя світу, прийняв хліб у святі Свої, і пречисті, і непорочні руки, воздав хвалу і поблагословив †, освятив, переломив, дав святим Своїм учням і апостолам, кажучи:

Прийміть, їжте, це є Тіло Моє, що за вас ламається на відпущення гріхів.

ВСІ: Амінь.

ІСРЕЙ: Так само і чашу по вечері, † кажучи:

Пийте з неї всі, це є Кров Моя Нового Завіту, що за вас і за багатьох проливається на відпущення гріхів.

ВСІ: Амінь.

ІСРЕЙ: Тому-то й ми, споминаючи оцю спасенну заповідь і все, що ради нас сталося: хрест, гріб, триденне воскресіння, на небеса вознесіння, праворуч сидіння, другий і славний прихід:

Твоє від Твоїх, Тобі приносимо за всіх і за все.

ВСІ: Тебе оспівуємо, Тебе благословимо, Тобі дякуємо, Господи, і молимося Тобі, Боже наш.

give thanks to You, to Your only-begotten Son, and to Your Holy Spirit; for all things which we know and do not know, the benefits bestowed upon us both manifest and hidden. We thank You also for this Liturgy which You have deigned to accept from our hands, even though there stand before You thousands of archangels, and tens of thousands of angels, the cherubim and seraphim, six-winged and many-eyed, hovering aloft on their wings,

Singing, crying, exclaiming, and saying the triumphal hymn.

ALL: Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

Remembrance

PRIEST: With these blessed powers, O Master, Who love mankind, we too cry out and say: Holy are You — truly, all holy — You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You — truly, all holy — and magnificent is Your glory. You so loved Your world as to give Your only-begotten Son, that whoever believes in Him might not perish but might have eternal life. After He had come and fulfilled the whole divine plan for our sake, on the night He was given over — or, rather, gave Himself for the life of the world — He took bread into His holy, most pure and immaculate hands, gave thanks, blessed, † sanctified and broke it; He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

Take, eat: This is my Body, which is broken for you for the forgiveness of sins.

ALL: Amen.

PRIEST: In like manner the cup † after the supper, saying:

Drink of it, all of you. This is My Blood of the New Covenant, which is poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

ALL: Amen.

PRIEST: Remembering, therefore, this salutary commandment, and all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, and the second and glorious coming:

We offer to You, Yours of Your own, in behalf of all and for all.

ALL: We sing of You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.

Призивання Святого Духа

- ІСРЕЙ:** Ще приносимо Тобі цю духовну і безкровну службу, і просимо, і молимо, і благаємо, зішли Духа Твого Святого на нас і на ці дари, що перед нами.
- ДІЯКОН:** Благослови, владико, святий хліб.
- ІСРЕЙ:** І сотвори ото хліб цей † чесним Тілом Христа Твого.
- ДІЯКОН:** Амінь. Благослови, владико, святу чашу.
- ІСРЕЙ:** А те, що в чаші цій, † чесною Кров'ю Христа Твого.
- ДІЯКОН:** Амінь. Благослови, владико, обидві.
- ІСРЕЙ:** Перетворивши † Духом Твоїм Святим.
- ДІЯКОН:** Амінь, амінь, амінь.
- ІСРЕЙ:** Щоб були причасникам на тверезість душі, на відпущення гріхів, на спільність зі Святим Твоїм Духом, на повноту царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд і не в осудження.

Молитва за Церкву

- ІСРЕЙ:** Ще приносимо Тобі оцю духовну службу за спочилих у вірі праотців, отців, патріархів, пророків, апостолів, проповідників, євангелістів, мучеників, ісповідників, посників і за всяку праведну душу, що у вірі спочила.
- ІСРЕЙ:** Особливо за пресвяту, пречисту, преблагословенну, славному Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.
- ХОР:** *Стих:* Ангел звістив благодатній: Чистая Діво радуйся! І знову кажу: Радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воскресив. Люди, веселіться.
- Ірмос:** Світися, світися, новий Єрусалиме!* Слава бо Господня на тобі засяяла!* Радій нині й веселися, Сіоне,* а ти, чиста Богородице, втішайся* воскресінням Сина твого!
- ІСРЕЙ:** За святого Йоана пророка, предтечу і христителя, за святих славних і всехвальних апостолів, за святого (*ім'я*), що його пам'ять сьогодні вшановуємо, і за всіх святих Твоїх, молитвами їх навідай нас, Боже.
- Пом'яни і всіх померлих в надії воскресіння життя вічного. *Тут ієрей поминає померлих поіменно, кого хоче.* І упокой їх там, де сяє світло лица Твого.

Invocation of the Holy Spirit

- PRIEST:** Further, we offer to You this rational and unbloody worship; and we ask, we pray and we entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon these Gifts here present.
- DEACON:** Master, bless the holy Bread.
- PRIEST:** And make this Bread † the precious Body of Your Christ.
- DEACON:** Amen. Master, bless the holy chalice.
- PRIEST:** And that which is in this chalice † the precious Blood of Your Christ.
- DEACON:** Amen. Master, bless them both.
- PRIEST:** Changing them † by Your Holy Spirit.
- DEACON:** Amen, amen, amen.
- PRIEST:** So that they may be for the communicants sobriety of soul, forgiveness of sins, fellowship of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You and not for judgment or condemnation.

Prayer for the Church

- PRIEST:** Further, we offer You this rational and unbloody worship for those who have gone to their rest in faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous soul that finished this life in faith.
- Especially, for our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary.
- CHOIR:** *Verse:* The angel cried out to the One full of grace:* “O chaste Virgin, rejoice!* And again I say, rejoice!* Your Son has risen from the tomb on the third day* and raised the dead.”* Let all people rejoice!
- Ірмос:** Shine, shine, O New Jerusalem,* for the glory of the Lord has risen upon you!* Exalt now and be glad, O Sion!* And you, O chaste Mother of God,* take delight* in the resurrection of your Son.
- PRIEST:** For St. John, the prophet, forerunner and baptist; for the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; for Saint/s [*name/s*], whose memory we celebrate; and for all Your saints. Through their supplications, visit us, O God.
- And remember all who have fallen asleep in the hope of rising to eternal life. (*The priest mentions by name the deceased whom he wishes to commemorate.*) And grant them rest in a place enlightened by the light of Your countenance.

Ще молимо Тебе, пом'яни, Господи, все єпископство православне, що правильно навчає слово Твоєї істини, все пресвітерство, в Христі дияконство і весь священничий чин.

Ще приносимо Тобі цю духовну службу за вселенну, за святу, католицьку й апостольську Церкву, за тих, що в чистоті і чесному житті перебувають, за Богом бережений народ наш, правління і все військо. Дай їм, Господи, мирне царство, щоб і ми в спокою їх тихе і сумирне життя пожили в усякому благочесті і чистоті.

ІСРЕЙ: Найперше пом'яни, Господи, святішого, вселен-ського Архiereя (*ім'я*), Папу Римського, блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), і даруй їх святим Твоїм церквам, щоб у мирі, цілі, чесні, здорові, довголітньо і правильно навчали слово Твоєї істини.

ВСІ: **І всіх і все.**

ІСРЕЙ: Пом'яни, Господи, це місто, в якому живемо, (*або:* село це, в якому живемо, *або:* обитель цю, в якій живемо), і всяке місто, і країну, і тих, що з вірою живуть у них. Пом'яни, Господи, тих, що плавають і подорожують, недужих, страждаючих, полонених, і спасіння їх. Пом'яни, Господи, тих, що дари приносять і добро творять у святих Твоїх церквах, і тих, що пам'ятають про вбогих, і на всіх нас милості Твої зішли.

І поминає поіменно живих, кого бажає.

І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити й оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Кінцеве благословення

ІСРЕЙ: І нехай будуть милості великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа † з усіма вами.

ВСІ: **І з духом твоїм.**

СИДІТИ

Further, we pray to You: Remember, O Lord, the entire orthodox episcopate, rightly imparting the word of Your truth, the entire priesthood, the diaconate in Christ, and every sacred order.

Further, we offer You this rational worship for the whole world, for the holy, catholic and apostolic Church, for those who live chaste and holy lives, for our nation under God, for our government, and for all in the military. Grant them, O Lord, a peaceful governance so that in their tranquility we may be able to lead calm and quiet lives in all piety and dignity.

PRIEST: Among the first, remember, O Lord, the most holy universal Pontiff, (*name*), Pope of Rome; our most blessed Patriarch, (*name*), our most reverend Metropolitan, (*name*), our God-loving Bishop, (*name*). For the sake of Your holy churches grant that they may live in peace, safety, honour and health for many years, and rightly impart the word of Your truth.

ALL: **And remember all men and all women.**

PRIEST: Remember, O Lord, this city in which we live (*or* this village in which we live, *or* this monastery in which we live) and every city and country and the faithful who live in them. Remember, O Lord, the seafarers and travellers, the sick and the suffering, those held captive, and their salvation. Remember, O Lord, those who bear fruit doing good works in Your holy churches and remembering the poor. Send down Your mercy upon all of us.

The priest commemorates the living.

And grant that with one voice and with one heart we may glorify and sing the praises of Your most honoured and magnificent name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Concluding Blessing

PRIEST: And may the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, † be with all of you.

ALL: **And with your spirit.**

SIT

**ГОТУЄМОСЯ ПРИЙНЯТИ
НАЙБІЛЬШИЙ ДАР – САМОГО БОГА**

Молитва за освячені Дари

диякон: Всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За принесені й освячені чесні дари, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб чоловіколюбче Бог наш, прийнявши їх у святий і наднебесний і духовний свій жертovníк, як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

Благальна екстєнія

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

**WE PREPARE TO RECEIVE
THE GREATEST GIFT—GOD HIMSELF**

For the Consecrated Gifts

DEACON: Having remembered all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the precious Gifts which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

Litany of Supplication

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For the forgiveness and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

всі: Подай, Господи.

диякон: Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

СТОЯТИ

Господня молитва

ієрей: Тобі вручаємо все життя наше і надію, Владико чоловіколюбче, і просимо, і молимо, і благаємо: Сподоби нас причаститися небесних Твоїх і страшних Таїн, цієї святої і духовної трапези, з чистим сумлінням, на відпущення гріхів, на прощення прогрішень, на спільність зі Святим Духом, на спадкоємство царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд або в осудження.

І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

всі: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

ієрей: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Поклоніння перед Богом

ієрей: Мир † всім.

всі: І духові твоєму.

диякон: Голови ваші перед Господом схиліть.

всі: Тобі, Господи.

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: Grant this, O Lord.

DEACON: Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

STAND

Lord's Prayer

PRIEST: We place before You our whole life and hope, O loving Master; and we ask, we pray and we entreat You: Make us worthy to partake with a pure conscience of Your awesome and heavenly Mysteries at this sacred and spiritual table, for forgiveness of sins, for the pardon of offenses, for fellowship of the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for confidence before You, and not for judgment or condemnation.

And make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

ALL: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Surrender to God

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: And with your spirit.

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: To You, O Lord.

ІСРЕЙ: Дякуємо Тобі, царю невидимий, що незмірною Твоею силою все утворив еси і багатством милости Твоєї від небуття до буття все привів еси. Сам, Владико, споглянь з неба на тих, що схилили свої голови перед Тобою, бо не схилили перед тілом і кров'ю, але перед Тобою, страшним Богом. Ти, отже, Владико, оці дари всім нам на добро рівно подай, відповідно до потреби кожного: з плаваючими плавай, з подорожніми подорожуй, а недужих ізціли, лікарю душ і тіл.

ІСРЕЙ: Благодаттю і щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з Яким Ти благословенний еси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ

Піднесення Святого Хліба

ІСРЕЙ: Зглянься, Господи, Ісусе Христе Боже наш, від святого житла Твого і від престолу слави царства Твого і прийди, щоб освятити нас, Ти, що вгорі з Отцем сидиш і тут з нами невидимо перебуваєш, і сподоби могутньою Твоею рукою подати нам пречисте Твоє тіло і чесну кров, а через нас усім людям.

Боже, милостивий будь мені грішному. (3)

ДІЯКОН: Будьмо уважні.

ІСРЕЙ: Святес святым.

ВСІ: Єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь.

Причасний: Блаженні, яких вибрав і прийняв Ти, Господи, і пам'ять їх з роду в рід.

ВСІ: Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.

Ламання та святе з'єднання

ДІЯКОН: Роздоби, владико, святий хліб.

ІСРЕЙ: Роздроблюється і розділюється Агнец Божий, роздроблюваний і нероздільний, що його завжди їдять і ніколи не з'їдають, але причасників він освячує.

ДІЯКОН: Сповни, владико, святу чашу.

ІСРЕЙ: ПОВНОТА СВЯТОГО ДУХА.

ДІЯКОН: Амінь. [Благослови, владико, теплоту.

ІСРЕЙ: Благословенна теплота святих Твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ДІЯКОН: Теплота віри повна Духа Святого. Амінь.]

PRIEST: We give You thanks, O invisible King, for by Your infinite power You created all things and, in Your great mercy, brought all things from nothingness into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads to You: for they have not bowed them down to flesh and blood, but to You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth the ways that lie before us all for our good and in accord with each one's personal need: sail with seafarers; travel with travellers; heal the sick, O Physician of our souls and bodies.

PRIEST: Through the grace, mercies and loving-kindness of Your only-begotten Son with Whom You are blessed together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

HOLY COMMUNION

Elevation of the Holy Bread

PRIEST: Attend, O Lord Jesus Christ, our God, from Your holy dwelling and from the throne of glory in Your kingdom, and come to sanctify us, You Who are seated on high with the Father and are invisibly present here with us. Deign to give to us with Your mighty hand Your most pure Body and precious Blood, and through us, to all the people.

God, be merciful to me, a sinner. (3)

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: The holy Things for the holy!

ALL: One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Communion Verse: Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

Breaking and Holy Commingling

DEACON: Master, bless the holy Bread.

PRIEST: Broken and distributed is the Lamb of God — broken and not divided, always eaten and never consumed — but sanctifying those who partake.

DEACON: Master, complete the holy chalice.

PRIEST: The fullness of the Holy Spirit.

DEACON: Amen. [Master, bless the warm water.

PRIEST: Blessed be the warming of Your Holy Gifts always now and for ever and ever. Amen.

DEACON: Warmth of faith full of the Holy Spirit. Amen.]

Молитва перед Святим Причастям

ВСІ: Вірую, Господи, і ісповідаю, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких *перший/ша* я. Вечері Твоїї тайної сьогодні, Сину Божий, мене *причасником/цю* прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі: †Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоєму. †Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоєму. †Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоєму. Нехай не на суд і не на осудження буде мені причастя святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі і тіла. †Боже, милостивий, будь мені *грішному/ній*. †Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене. †Без числа *нагрішив/ла* я, Господи, прости мені.

Причастя співслужителів

ІЄРЕЙ: Дияконе, приступи.

ДИЯКОН: Подай мені, владико, чесне і святе Тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа.

Ієрей дає дияконіві святий хліб і мовить:

ІЄРЕЙ: (*Ім'я*), священнодияконові, подається чесне, і святе, і пречисте Тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів його і на життя вічне.

Подібно і ієрей, взявши одну частину святого хліба, мовить:

ІЄРЕЙ: Чесне і пресвяте Тіло Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа подається мені, ієреєві, (*ім'я*), на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь.

Вірую, Господи, і ісповідаю . . .

Ієрей причащається з святої чаші, кажучи:

ІЄРЕЙ: Чесної і святої Крови Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа причащаюся я, слуга Божий, ієрей (*ім'я*), на відпущення гріхів моїх і на життя вічне. Амінь. Оце діткнулося уст моїх, і відніме беззаконня мої, і гріхи мої очистить. Дияконе, приступи.

ДИЯКОН: Отож приходжу до безсмертного царя і Бога нашого. Подай мені, владико, чесну і святую Кров Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа.

ІЄРЕЙ: Причащається слуга Божий, диякон (*ім'я*), чесної і святої Крови Господа, і Бога, і Спаса нашого Ісуса Христа на відпущення гріхів своїх і на життя вічне. Оце діткнулося уст твоїх, і відніме беззаконня твої, і гріхи твої очистить.

Prayer Before Holy Communion

ALL: I believe, O Lord, and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your Mystical Supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

†Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Master, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom. May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation but for the healing of soul and body.

†God, be merciful to me, a sinner. †God, cleanse me of my sins and have mercy on me. †I have sinned without number, forgive me, O Lord.

Communion of the Clergy

PRIEST: Deacon, approach.

DEACON: Master, give me the precious and holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ.

The priest gives the holy Bread to the deacon, and says:

PRIEST: The precious and holy and most pure Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, is given to the reverend deacon (*name*), for the forgiveness of his sins and for life everlasting.

In like manner, the priest, taking one particle of the holy Bread, says:

PRIEST: The precious and most holy Body of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, is given to me, (*name*), a priest, for the forgiveness of my sins and for life everlasting.

I believe, O Lord, and confess . . .

Partaking of the holy chalice, the priest says:

PRIEST: I, the servant of God, (*name*), a priest, partake of the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ; for the forgiveness of my sins and life everlasting. Amen. This has touched my lips and shall remove my wickedness and purge my sins. / Deacon, approach.

DEACON: Behold, I approach our immortal King and God. Master, give me the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ.

PRIEST: The servant of God, deacon (*name*), partakes of the precious and holy Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for the forgiveness of his sins and for life everlasting. This has touched my lips and shall remove my wickedness and purge my sins.

Причастя вірних

ІЄРЕЙ: Зі страхом Божим і вірою приступіть.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував.

Тоді приступають ті, що бажають причащатися.

Благословення Святими Дарами

ІЄРЕЙ: † Спаси, Боже, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував.

ІЄРЕЙ: Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі нехай буде слава Твоя. Благословенний Бог наш,
Завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

Подячна сктенія

ДІАКОН: Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворних, страшних Христових Таїн, достойно подякуймо Господеві.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: День увесь досконалий, святий, мирний і безгрішний випросивши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Дякуємо Тобі, Владико чоловіколюбче, добротинцю душ наших, що Ти сьогодні сподобив нас Твоїх небесних і безсмертних Таїнств. Справ нашу путь, скріпи нас усіх у страхі Твоєму, збережи наше життя, скріпи наші стопи, молитвами і моліннями славної Богородиці і приснодіви Марії і всіх святих Твоїх.

Бо Ти є освячення наше і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Communion of the Faithful

DEACON: Approach with the fear of God and with faith. Christ is risen!

ALL: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

Blessing with the Holy Gifts

PRIEST: Save Your people, O God, † and bless Your inheritance.

ALL: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

PRIEST: Blessed is our God, now and for ever and ever.

ALL: Amen. Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

Thanksgiving Litany

DEACON: Stand aright! Having received the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, and life-giving, awesome Mysteries of Christ, let us rightly give thanks to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: We thank You, O Master, lover of mankind and benefactor of our souls, that even today, You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path. Make us all firm in fear of You. Protect our lives and secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Mother of God and ever-virgin Mary and of all Your saints.

For You are our sanctification and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Заамвонна молитва

ІСРЕЙ: В мирі вийдім.

ВСІ: В імені Господнім.

ДІЯКОН: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІСРЕЙ: Брати і сестри, сьогодні, з воскресінням нашого Господа, сходить на нас дар Божого світла та спасіння. Храм Господній наповнений людьми. Подивімся, скільки вірних, вибраних, які не лише з радістю перенесли втому посту, але тепер з охотою, тримаючи запалені свічки, готові приносити Тобі дари як Цареві віків, у це свято Воскресіння. Сьогодні, увесь світ радіє з Христовим Воскресінням: небеса очищені ясністю Божества, земля зодягнена, море заспокоєне, тиранство зупиняється, пошана зростає, оглашені просвіщаються, між ворогами відбувається примирення, блукаючі повертаються, грішники отримують прощення, церкви наповнені радістю, та Христос Бог прославлений. Зі запеленими свічками у руках, ми возносимо наші дари Цареві віків, а новохрещені отримують дар Святого Духа. Тому, що Ти Бог, благий та чоловіколюбче, прийми жертву та поклоніння наших смиренних отців, та прости наші гріхи, від наймолодших до найстарших. Укріпи нашу державне правління і все військо, даруй нашому єпископові довголітнє життя, збережи в єдності та єдності наших ієреїв та вірних. Молитвами пречистої Твоєї Матері, святих апостолів та мирноносців, заступи, спаси, помилуй та охорони всіх вірних тут присутних; збережи їх у насолоді Твоїх божественних, безсмертних та животворних Тайн. Бо Ти єси Воскресіння із смерті, Христе Боже наш, і ми Тобі славу возсилаємо, з безначальним Твоїм Отцем, та пресвятим і животворним Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

ІСРЕЙ: Сповнення закону і пророків Сам єси, Христе Боже наш; Ти, що сповнив увесь отчий задум, сповни радости й веселости серця наші завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Ambo Prayer

DEACON: Let us go forth in peace.

ALL: In the name of the Lord.

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: Brothers and sisters, today the Resurrection of our Lord brings light and salvation to us, and the church of the Lord is filled with people. See how many of the chosen faithful have not only endured with joy the weariness of fasting, but with lighted candles are also eager to offer gifts to the King of Ages on the feast of the Resurrection.

The whole world rejoices today in the Resurrection of Christ: heaven is purified by the brightness of the Godhead; the earth is clothed; the sea is calmed; tyranny is stopped; reverence grows; catechumens are enlightened; peace is made with enemies; wanderers have returned; sinners are forgiven; churches are joyful; and Christ God is glorified. Not only do we carry candles offering gifts to the King of Ages, but the newly baptized receive the grace of the Spirit. Since You are a good God and love mankind, receive the sacrifice and worship of our humble priests and forgive the sins of both the young and the old. Give strength to the civil authorities; grant long life to our bishop; preserve all the clergy and people in oneness of mind. Through the prayers of Your pure Mother, and of the holy apostles, and of the myrrh-bearing women, protect, save, have mercy and preserve all the people here present in the enjoyment of Your divine, immortal and life-giving mysteries. For You are the Resurrection from death, O Christ our God, and we give glory to You, together with Your eternal Father, and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen. Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

PRIEST: Being the fulfillment of the Law and the Prophets, O Christ our God, You fully achieved the whole of Father's plan of salvation, fill our hearts with joy and gladness, always, now and for ever and ever. Amen.

Final Blessing

PRIEST: The blessing of the Lord be upon you † with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Віднуєм

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наше, слава Тобі.

ВСІ: †Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав,* і тим, що в гробах життя дарував.* Господи, помилуй. (3)* Благослови.

ІЄРЕЙ: Христос, що воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах життя дарував, істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, святого отця нашого Йоана Золотоустого, архієпископа Константинограда, і святого священномученика Йосафата, якого є храм, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: Амінь.

Christ is Risen!

The priest, with cross raised on high, exclaims “Christ is risen (Христос Воскрес)” *thrice and we respond* “Truly He is risen (Воістину Воскрес)” *each time.*

Пасхальний тропар

ІЄРЕЙ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав* і тим, що в гробах,* життя дарував.

ВСІ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав* і тим, що в гробах,* життя дарував.

ІЄРЕЙ: Христос воскрес із мертвих,* смертю смерть подолав.

ВСІ: І тим, що в гробах,* життя дарував.

КІНЕЦЬ І БОГУ СЛАВА!

Final Blessing

PRIEST: May the blessing of the Lord be upon you † with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Dismissal

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: Christ is risen from the dead, trampling death by death,* and to those in the tombs giving life.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.

PRIEST: Christ our true God, risen from the dead, trampling death by death and to those in the tombs giving life: through the prayers of His immaculate Mother; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of Saint Josaphat, the holy priest-martyr, whose church this is, and all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: Amen.

Christ is Risen!

The priest, with cross raised on high, exclaims “Christ is risen” *thrice and we respond* “Truly He is risen” *each time.*

Paschal Troparion

CLERGY: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs, giving life.

ALL: Christ is risen from the dead trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

CLERGY: Christ is risen from the dead, trampling death by death.

ALL: And to those in the tombs, giving life.

CLERGY: And to us He granted life eternal,

ALL: We bow down to His resurrection on the third day.

THE END - GLORY TO GOD!

